

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Böhmová

Název práce: **Komentovaný překlad brožury Turismo cultural: una oportunidad para el desarrollo local**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci považuji za velmi zdařilou, a to i přes skutečnost, že si studentk zvolila text latinskoamerické proveniencí (Chile), jehož stylizace vykazuje řadu specifických charakteristik. Text překladu je zdařilý a dobře redigovatelný, dílčí problémy se objevují v souvislosti s interpretací větných modifikátorů (en efecto – str. 10; ahora bien – str. 17; de este modo – str. 26). Určité problémy se objevily rovněž při interpretaci internacionalismů – comunidad, lingüístico. Na druhé straně vysoce hodnotím práci se zdroji – vzhledem k povaze textu se studentka musela opírat mj. o české verze příslušných mezinárodních dokumentů a tuto skutečnost vhodně uvedla v poznámkách překladatelky.

Komentář k bakalářské práci je teoreticky podložený, velmi kvalitně strukturovaný, autorka prokázala nejen teoretické zvládnutí dané problematiky, ale i schopnost získané poznatky náležitě aplikovat.

Závěr: Bakalářskou práci Veroniky Böhmové zcela splnila stanovený cíl., text je dobře redigovatelný a mohl by být využit v praxi. Bakalářskou práci hodnotím jako **výbornou** s výhradou, že konečná známka bude stanovena podle průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne:30.8.2023

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě